

Lebenslauf



Familienname	Mikucka-Chedid
Vornamen	Martyna Maria
Geburtsdatum	3.10.1985
Geburtsort	Zielona Góra, Polen
Anschrift	Machonstraße 36, 12105 Berlin
E-Mail-Adresse	martyna.mikucka@gmail.com
Internetseite	www.sprachtransfer-mikutzka.com
Handynummer	+49 157 797 46 094

BILDUNGSVERLAUF

2010 – 2016	Kultur u. Geschichte des Vorderen Orients (Bachelorstudium ohne Abschluss) an der Freien Universität Berlin (2012-2015 – zweimal Elternzeit) u.a. 3 Semester Arabisch, 2 Semester Hebräisch, ein Semester Syrisch-Aramäisch
2008 – 2010	Angewandte Linguistik (Masterstudium) an der Uniwersytet im. Adama Mickiewicza in Poznań, Polen (Adam-Mickiewicz-Universität in Posen), Sprachenpaar DE ↔ PL, Masterarbeit im Bereich der Interkulturellen Kommunikation u.a. Übersetzungskurs in der Wirtschaftssprache DE ↔ PL
2009 – 2010	Erasmus-Aufenthalt an der Universität Leipzig u.a. Übersetzungskurse, bilaterales Dolmetschen DE ↔ PL
2005 – 2008	Angewandte Linguistik (Bachelorstudium) an der Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, Sprachenpaar DE ↔ PL, Scherpunkt: Übersetzen u.a. Übersetzungskurse, konsekutives Dolmetschen DE ↔ PL
2004	Abitur mit Auszeichnung (I Liceum Ogólnokształcące in Zielona Góra, Polen)

ZERTIFIKATE in der deutschen Sprache

2004	DSH (Humboldt-Universität zu Berlin)
2002	Mittelstufe II (Sprachschule Neue Schule, Berlin)

BERUFLICHE ERFAHRUNG im Bereich der deutschen Sprache

März 2023 – April 2024	Zusammenarbeit mit Studio Gambit (Übersetzung medizinischer Texte) www.stgambit.com
seit Dezember 2021	Zusammenarbeit mit Gemeindedolmetscherdienst Berlin (Einsätze in Krankenhäusern, bei Ärzten und unterschiedlichen Behörden); www.gdd-berlin.de
Feb 2021 – März 2024	Zusammenarbeit mit GK-Elektro als Übersetzerin/ Dolmetscherin (Tesla-Baustelle in Grünheide); gkelektro.com
seit Juni 2020 bis ca. 2022	Zusammenarbeit mit Dolmetscher to go und ATL; dolmetscher-to-go.de , www.atltranslate.com
Juli 2019 – Jan 2021	Büromitarbeiterin beim SMP Sprachmittlerpool Berlin
seit Nov 2018	Dolmetscherdienst Berlin-Brandenburg (dolmetscherdienst-bb.de) sowie dolpöp (www.dolpaep.de)

Nov 2018 – Jan 2023	Zusammenarbeit mit Sprachmittlerpool Berlin (www.smp-berlin.de),
Dez 2017 – Dez 2021	polnische Untertitelung der arte-Sendungen für Hiventy www.hiventy.com
Jan – März 2017	Praktikum im Übersetzungsbüro „KERN AG Sprachdienste“ in Berlin; www.e-kern.com
März 2011 – Jan 2020	Übersetzungstätigkeit für die Übersetzungsagentur OneHourTranslation; www.onehourtranslation.com
6. – 12. März 2010	Sprachmittlung im Jugendprojekt „Brundibár“ in Stiftung Genshagen; www.stiftung-genshagen.de
Nov. 2009 – Mai 2010	Dolmetscher-, Übersetzungstätigkeit sowie Animation in Schloß Trebnitz e.V.; www.schloss-trebnitz.de
25. Juli – 25. Okt. 2009	Praktikum in Schloß Trebnitz Bildungs- und Begegnungszentrum e.V.
September 2007	Praktikum beim Verlag „LektorKlett“ (Herausgeber u.a. von PONS-Wörterbüchern) in Poznań; www.lektorklett.com.pl
August 2007	ehrenamtliche Übersetzungstätigkeit bei dem Verein GEN in Poznań (Verein für Kinder mit seltenen Chromosomenerkrankungen); www.gen.org.pl

Weiterbildende Kurse an der Volkshochschule

4.- 5. Mai 2013	Das Arbeiten mit übersetzungsunterstützenden Programmen (TM-Systeme)
27.- 28. April 2013	Grundlegende Arbeitstechniken und Hilfsmittel für freiberufliche Übersetzerinnen und Übersetzer
8. Sept. – 1. Dez. 2011	Übersetzungstraining: Polnisch-Deutsch/Deutsch-Polnisch
10. Febr. – 9. Juni 2011	

Kenntnisse

Sprachen	Polnisch (Muttersprache), Deutsch (verhandlungssicher), Englisch (fließend), Italienisch (fortgeschrittene Grundkenntnisse), Hocharabisch und Libanesisch (Grundkenntnisse A2), Hebräisch (Grundkenntnisse A1), Russisch (Grundkenntnisse A1)
Computerkenntnisse	Microsoft Office: Word, Power Point, Excel; Adobe Acrobat; Wordfast; Trados; Adobe InDesign, Adobe Photoshop (Grundkenntnisse)

Sonstiges

Okt. 2008 – Juni 2009	Mitgliedschaft im Studentenzirkel des Instituts für Angewandte Linguistik (Adam-Mickiewicz-Universität Posen) und Mitarbeit am Wörterbuch des universitären Wortschatzes UNILEX (https://www.kuwi.europa-uni.de/de/studium/bachelor/germanistik/Wissenswertes/slownik-uniwersytecki-de-pl.pdf)
Oktober 2007	Übersetzungsworkshop im Rahmen des Projekts „Spieleübersetzung“, unterstützt vom DAAD